

УДК 81'26

КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ СИСТЕМА ЯЗЫКА И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НАУЧНОГО ТЕКСТА

М.С. Иванова

Военная академия воздушно-космической обороны им. Маршала Советского Союза
Г.К. Жукова, Тверь

В статье рассмотрено понятие концепта и пояснены различия между лингвокогнитивным и лингвокультурным концептом. Через призму лингвокогнитивного концепта рассматриваются особенности перевода терминов и понятий научного текста. Определяется степень необходимости работы с концептом для переводчика.

Ключевые слова: лингвокогнитивный концепт, термины, научный текст, перевод, языковая асимметрия.

Говоря о понятии языковой асимметрии, исследователи часто имеют в виду асимметрию языкового знака, под которой понимается многозначность или синонимия языковых явлений, вызванная расхождением плана выражения и плана содержания [11: 79]. Однако можно рассматривать и асимметрию языковой системы, в том числе на концептуальном уровне. Межъязыковая и межкультурная концептуальная асимметрия, представляющая собой отсутствие различных понятийных элементов в структуре концепта в разных языках [4: 115], оказывает влияние на перевод.

По мнению многих исследователей, в частности, Н. Галь, перевод не должен быть дословным: «У каждого языка свои законы. <...> И нужно что-то отбросить, что-то перестроить, что-то упростить – как раз для того, чтобы читатель воспринимал перевод так же, как на родине автора воспринимают подлинник» [1: 227]. Подобного мнения о недопустимости пословной передачи придерживался также Э. Доле [2: 90]. Следовательно, переводу подлежат не отдельные слова, а более обширные смысловые единицы. К таким единицам относятся, среди прочих, концепты. Концепт представляет собой понятие, но понятие, расширенное в результате всей современной научной ситуации; описание типичной ситуации культуры. Помимо логических признаков, концепт включает в себя компоненты психологических, авангардно-художественных, научных, бытовых и эмоциональных явлений и ситуаций [8: 19–20]. Иначе говоря, концепт – это когнитивная структура, связка ассоциаций представителя определённой культуры.

Важно отметить, что исследователи выделяют лингвокогнитивный и лингвокультурный концепты: при когнитивном подходе любому слову, в том числе научному термину, соответствует свой концепт, в то время как для лингвокультуролога имена концептов – это ограниченное число культурно значимых единиц, к примеру, абстрактные сущности или обозначенные безэквивалентными лексемами феномены [7: 30]. В данной статье понятие концепта будет рассматриваться с лингвокогнитивной точки зрения, т. е. как ментальное образование индивида с выходом на концептосферу социума [3: 139]. В научном тексте наиболее важными концептами представляются термины и понятия соответствующей дисциплины. Концептуальная асимметрия в таком случае

будет проявляться как несовпадение концепта ИЯ и ПЯ, что, как следствие, обусловит отсутствие прямого перевода.

Понятие концепта в современной лингвистике рассматривается весьма часто, начиная от студенческих докладов на конференциях и заканчивая диссертациями. Однако возникает вопрос о целесообразности работы с концептом для переводчика при решении проблем, вызванных асимметричностью концептуальных систем ИЯ и ПЯ. Мы предполагаем исследовать асимметрию концептуальной системы языка в научных текстах и возможность оперирования концептами при переводе.

Рассмотрим вначале основные закономерности перевода научной литературы. Основным источником несовпадения при переводе научных текстов выступают традиции национальной научной литературы, в то время как универсализация обеспечивает формирование интернациональных признаков научного стиля. В отношении к понятиям и концептам русскоязычная традиция предполагает широкое использование терминов и абстрактных существительных [5: 163], немецкоязычная – использование композитов, абстрактных существительных, терминов и интернационализмов [6: 34]. Универсализация как механизм формирования научной терминологии привела к созданию корпуса устойчивых выражений и терминов с закреплённым переводом.

Исходя из вышесказанного, можно предположить, что научные термины с устоявшимся эквивалентом не требуют от переводчика работы с концептом. Однако если переводчик столкнётся с термином или понятием, не имеющим традиционного перевода (например, если автор использует композит – сложносоставное существительное), имеет смысл работать с концептом при подборе наиболее подходящего варианта.

Вышеизложенное можно проиллюстрировать на материале работы А. Фрейд «Эго и механизмы психологической защиты» в переводе А. Анваера. Под влиянием универсализации в психологической литературе был создан корпус терминов и понятий **с устойчивым переводом**, среди которых следующие:

die verdrängten Triebregungen, Affekte und Phantasien [Freud URL] – вытесненные влечения, аффекты и фантазии [10: 9]; Verdrängung – вытеснение; Isolierung – изоляция; somatisch – соматический; die analytische Grundregel – основное правило анализа; Primärvorgang – первичные процессы; Sekundärvorgang – вторичные процессы; Neurose – невроз; Hypnose – гипноз; Analyse – анализ; Psychoanalyse – психоанализ; freie Assoziationen – свободные ассоциации; Traumdeutung – толкование сновидений; Symboldeutung – толкование символов; Verschiebung, Verdichtung, Auslassung – вытеснение, сгущение, пропуски; Analysetechnik – аналитическая техника; Übertragung – перенос; Objektbeziehungen – отношения (пациента) с объектами; libidinöse Regungen – либидинозные устремления; Ödipus- und Kastrationskomplex – комплекс Эдипа и комплекс страха кастрации; Deutung – толкование; hypnotische Technik – гипнотическая техника; Bewegungsapparat – аппарат движения; Es, Ich, Über-Ich – ид, эго и супер-эго; Es-Inhalte – содержание ид; Ich-Form – форма эго; Triebimpulse – импульсы влечений; Triebabwehr – защита от влечений; Triebumwandlung – трансформация влечений; Introjektion – интроекция; Identifizierung – идентификация; Projektion – проекция; Regression – регрессия; Sublimierung – сублимация; begann ... zu projizieren – начинает проецировать; Projektionsmechanismus – механизм проекции; Aggressionsbeschränkung – ограничение агрессивности

сти; Pubertät – половое созревание; Klimakterium – климакс; Zwangsneurose – невроз навязчивых состояний; psychotischer Schub – психотический шуб; Fähigkeit zur Konversion – способность к конверсии; Konversionshysterie – конверсионная истерия; Realangst – реальный страх; Sexualentsagung – отречение от сексуальности; Fehlhandlungen – ошибки.

Наблюдаемое изменение единственного числа на множественное (г Vorgang – процесс) может объясняться тем, что лингвокогнитивный концепт «вторичный процесс» был бы прочитан как единственный вторичный процесс, а не обобщённое обозначение для множества процессов, подразумеваемое в оригинале. Разделение характерных для немецкого языка композитов обосновано менее частым использованием такой конструкции в русском языке; переводчик, изменяя форму концепта, остаётся в рамках его содержания и не вызывает у читателя ощущения чуждости текста, что произошло бы при сохранении композита. Тем не менее, стоящие за данными понятиями концепты в языке оригинала и перевода совпадают или, по меньшей мере, пересекаются.

В других случаях наблюдаются **расхождения между вариантами перевода**: *Penisneid – зависть по поводу полового члена / зависть к обладателю полового члена / зависть к обладанию половым членом; Reaktionsbildung – реактивная трансформация эго / реактивное становление.* Лингвокогнитивные концепты данной группы также схожи с оригиналом. Изменения перевода, вероятно, объясняются желанием переводчика наиболее удачно вписать перевод понятия в контекст. Так, при первом употреблении имеет смысл более развёрнутая передача оригинала «реактивная трансформация эго», но далее по тексту читателю уже понятно, о трансформации чего именно идёт речь, и можно ограничиться более узким лингвокогнитивным концептом. При этом понятие «становление» подчёркивает сущность трансформации – создание новой реакции. Любопытно, что в переводе, выполненном М. Гинзбургом с английского языка и опубликованном под названием «Психология Я и защитные механизмы» (1993), ряд терминов был передан иначе:

Deutung – интерпретация; Konversionshysterie – истерия обращения; die verdrängten Triebregungen, Affekte und Phantasien – подавленные инстинктивные импульсы, аффекты и фантазии [9: 8]; Es, Ich, Über-Ich – Оно, Я, Сверх-Я; psychotischer Schub – периодический приступ, возникающий при психозах, периодическое обострение психоза; Fehlhandlungen – паранормии; Reaktionsbildung – реактивное образование, формирование реакции; Realangst – объективная тревога.

В некоторых случаях используется более широкий лингвокогнитивный концепт (*Я* вместо *эго*), в других более узкий, научный (*паранормии* вместо *ошибочные действия*). В результате как в том, так и в другом переводе у читателя создаётся ощущение восприятия текста научного стиля, но достигается оно использованием различных концептов. Такое различие можно объяснить наличием контекста, на который ориентируется переводчик. Например, *Trieb* определяется как (*oft vom Instinkt gesteuerter*) *innerer Antrieb, der auf die Befriedigung starker, oft lebensnotwendiger Bedürfnisse zielt* [Duden URL]; (часто управляемое инстинктом) внутреннее побуждение, направленное на удовлетворение сильных, часто жизненно важных потребностей. Передача понятия словом «импульс» отображает внутреннюю природу побуждения, «инстинкт» используется в качестве переноса причины (инстинкта) и следствия (ощущаемого животным побуждения к

действию), лингвокогнитивный концепт «влечение» более широк и с меньшей вероятностью вызовет ассоциацию с миром животных. Наблюдаемые здесь концепты не совпадают полностью по содержанию, но пересекаются.

Однако наибольший интерес представляют концепты, **не поддающиеся переводу**. К примеру, защитный механизм, названный *Ungeschehenmachen*, переведён как «уничтожение». Само слово представляет собой композит – слияние словосочетания *ungeschehen machen*, означающего «сделать так, чтобы чего-то не произошло», «отменить произошедшее». Суть механизма состоит в том, что человек с помощью ритуализированного действия надеется отменить последствия другого действия (например, перешагивает через трещины для избегания неудач). В дальнейшем в литературе закрепились варианты «аннулирование» [Пси-фактор URL], «возмещение» [Studbooks URL]. Лингвокогнитивные концепты «уничтожение» и «аннулирование» несут в себе компонент «прекращение существования чего-либо», в то время как «возмещение» акцентирует внимание читателя на выполнении ритуализированного действия для возмещения негативного эффекта другого действия или события. Перевод с полным совпадением концепта в данном случае представляется невозможным.

Термин *Latenzalter*, дословно «латентный возраст», обозначает период от шести до десяти – двенадцати лет, в котором, согласно Фрейду, ребёнок активно познаёт мир, расширяет социальное окружение и не обращает внимания на пол друзей [Vaterfreuden URL]. В русском языке в настоящее время используется эквивалент *латентный период* [Психоанализ.ру URL]. В переводе использовано перефразирование: подростковый возраст. Однако такие концепты, при которых переводчик вынужден реконструировать не только смысл, но и ассоциации, чтобы найти подходящий концепт в ПЯ, встречаются в тексте крайне редко: из 57 терминов и понятий, выделенных в первой части, к ним относится только 2. Чаще переводчик сталкивается с необходимостью грамматической трансформации, к примеру, передавая слово-композит словосочетанием.

Из приведённых примеров можно сделать вывод, что работа с концептом при переводе научной литературы не требуется там, где есть устоявшийся эквивалент термина. При отсутствии вошедшего в литературу эквивалента переводчик может обратиться к работе с концептом, чтобы подобрать наиболее подходящий вариант: например, передать *Deutung* как *интерпретация*, чтобы усилить восприятие текста как научного, или как *толкование*, что будет ближе к дословной передаче оригинала. Переводчику не обязательно знать положения теории концепта для успешной работы с ним: при наличии языкового, стиливого чутья, опыта и справочного материала переводчик способен осознать неполное совпадение слов ИЯ и ПЯ и подобрать адекватную замену. Но теоретическое представление о концепте как связке ассоциаций способно помочь выстроить концепт ПЯ, максимально приближенный к концепту ИЯ.

Список литературы

1. Галь Н. Слово живое и мёртвое. М.: «Эксмо», 2018. 352 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
3. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград, 2002. 477с.

4. Карташова А.В. Метафора в научном дискурсе: межкультурные универсалии и уникалии // Вестник Чувашского университета. 2014. № 1. С. 112–117.
5. Кожина М. Н. Стилистика русского языка: Учеб. для студентов пед. ин-тов по спец. № 2101 «Рус. яз. и лит.». М.: Просвещение, 1993. – 224 с.
6. Наер Н. М. Стилистика немецкого языка: Учеб. пособие. М.: Высшая школа, 2006. 271 с.
7. Пси-фактор [Электронный ресурс]. URL: <https://psyfactor.org/lib/zln7.htm> (дата обращения: 20.09.18).
8. Психоанализ.ру [Электронный ресурс]. URL: <http://psychoanalyse.ru/idea/latent-period.html> (дата обращения: 20.09.18)
9. Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как системное образование // Вестник ВГУ. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2004. № 1. С. 29–81.
10. Степанов Ю.С. Концепты. Тонкая плёнка цивилизации. М.: Языки славянских культур, 2007. 248 с.
11. Студенческая библиотека онлайн Studbooks. net [Электронный ресурс]. URL: https://studbooks.net/1579503/psihologiya/pervichnye_zaschitnye_mehanizmy (дата обращения: 20.09.18).
12. Фрейд А. Психология Я и защитные механизмы. М.: Педагогика, 1993. 144 с.
13. Фрейд А. Эго и механизмы психологической защиты. М.: АСТ: Астрель, 2008. 160 с.
14. Эрдынеева Д.В. К вопросу об асимметрии в языке // Вестник Бурятского гос. университета. Язык. Литература. Культура. 2013. № 11. С. 78–81.
15. Die Seite für Väter Vaterfreuden.de [Электронный ресурс]. URL: <https://www.vaterfreuden.de/vaterschaft/teenager/die-phasen-der-pubertät—was-eltern-wissen-sollten> (дата обращения: 20.09.18).
16. Duden Online-Wörterbuch [Электронный ресурс]. URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Trieb> (дата обращения: 11.04.18).
17. Freud A. Das Ich und die Abwehrmechanismen [Электронный ресурс]. URL: https://archive.org/details/Freud_Anna_1936_Das_Ich_und_die_Abwehrmechanismen_k/page/n9 (дата обращения: 22.09.18).

CONCEPT SYSTEM OF LANGUAGE AND SCIENTIFIC TEXT TRANSLATION PROBLEMS

M. S. Ivanova

Zhukov Military Aerospace Defense Academy, Tver

The definition of concept is given with the explanation of lingvo-cognitive and lingvo-cultural concept difference. The problems of terminology translation are explored through the prism of lingvo-cognitive concept analysis. The applicability of lingvo-cognitive analysis to scientific texts translation is discussed.

Keywords: *lingvo-cognitive concept, terms, scientific text, translation, language asymmetry.*

Об авторе:

ИВАНОВА Мария Сергеевна – аспирант кафедры теории языка и перевода Тверского гос. университета, преподаватель кафедры иностранных языков Военной академии воздушно-космической обороны им. Жукова, e-mail: mivanova-2000@yandex.ru